

研究报告

开放获取

中药国际科普传播的语言模式与文化转化

安圆圆 ✉

长春科技学院, 语言文化学院, 长春, 130600

✉ 通信作者: 15904310496@163.com中医中药研究, 2025 年, 第 14 卷, 第 6 期 doi: [10.5376/jpmp.2025.14.0001](https://doi.org/10.5376/jpmp.2025.14.0001)

收稿日期: 2025 年 10 月 20 日

接受日期: 2025 年 11 月 23 日

发表日期: 2025 年 12 月 4 日

本文首次发表在心理学研究上, 现依据版权所有人授权的许可协议, 采用 Creative Commons Attribution License, 协议对其进行授权, 再次发表与传播
建议最佳引用格式:

安圆圆, 2025, 中药国际科普传播的语言模式与文化转化, 植物药与药理学杂志, 14(6): 1-9 ([10.5376/jpmp.2025.14.0001](https://doi.org/10.5376/jpmp.2025.14.0001)) (An Y.Y., 2025, Linguistic patterns and cultural transformation in the international popularization of traditional chinese medicine, Zhiwuyao Yu Yaolixue Zazhi (Journal of Plant Medicine and Pharmacology), 14(6): 1-9 (doi: [10.5376/jpmp.2025.14.0001](https://doi.org/10.5376/jpmp.2025.14.0001)))

摘 要 随着传统中医药的国际化步伐加快, 中药作为中华文化的重要载体, 日益成为国际科普传播的重要内容之一。然而, 由于中药术语高度文化负载、表达逻辑独特, 传统的语言输出模式在面对跨文化受众时常常存在理解障碍与接受瓶颈。本研究以中药国际科普传播为研究对象, 系统探讨其语言表达模式与文化转化路径, 从科普语言特征、跨文化传播理论及中药语义系统入手, 分析中药术语在国际语境下的传播适应机制; 在实践层面, 通过对 WHO 宣传材料、中国中医药出版社英文科普书籍及海外中医平台的案例分析, 揭示当前中药科普传播在翻译策略、多模态呈现、文化解释等方面的优势与不足。研究指出, 建立以“通俗性、文化适配性和学术规范性”三位一体的语言表达机制, 是提升中药国际传播效能的关键。同时, 推动语言资源库建设、培养复合型人才、构建融合“中医逻辑”与“国际话语”的传播模式, 将有助于中药文化的可理解性与全球传播力的双重提升。本研究旨在为中药“走出去”提供语言传播与文化沟通层面的理论支撑与实践参考。

关键词 中药国际传播; 科普语言; 跨文化传播; 文化转化; 术语翻译

Linguistic Patterns and Cultural Transformation in the International Popularization of Traditional Chinese Medicine

Yuanyuan An ✉

Faculty of Linguistic and Culture Studies, College of Science and Technology Changchun, Changchun, 130600

✉ Corresponding author: 15904310496@163.com

Abstract With the accelerating globalization of traditional Chinese medicine (TCM), Chinese herbal medicine, as a vital carrier of Chinese culture, has increasingly become an important component of international popular science communication. However, due to the highly culture-loaded nature and distinctive logic of expression in Chinese medicinal terminology, traditional language output models often encounter comprehension barriers and acceptance challenges among cross-cultural audiences. This study focuses on the international popularization of Chinese medicine and systematically explores its language expression patterns and cultural transformation pathways. Drawing on the characteristics of popular science language, cross-cultural communication theories, and the semantic system of Chinese medicine, it analyzes the adaptive mechanisms of Chinese medicinal terms in global contexts. On the practical level, through case studies of WHO promotional materials, English-language popular science publications from the China Academy of Chinese Medical Sciences Press, and overseas TCM platforms, the study reveals both strengths and limitations in current translation strategies, multimodal presentation, and cultural interpretation. The findings suggest that establishing a tripartite language mechanism characterized by “accessibility, cultural adaptability, and academic standardization” is crucial for enhancing the international communication effectiveness of Chinese medicine. Additionally, advancing the development of linguistic resource databases, cultivating interdisciplinary talents, and building communication models that integrate both “TCM logic” and “international discourse” will contribute to improving the comprehensibility and global reach of Chinese medicinal culture. This research aims to provide theoretical support and practical reference for the global dissemination of Chinese medicine from the perspectives of language communication and cultural dialogue.

Keywords International communication of Chinese medicine; Popular science language; Cross-cultural communication; Cultural transformation; Terminology translation

一提到中医“走出去”, 不少人首先想到的是国际认可: 一些国家已经将其纳入补充治疗体系, 部分高校的课程中也出现了中医的内容(Tang et al., 2018; Zhang et al., 2024)。听起来似乎中医正稳步迈向全球化, 甚至进展不慢。然而冷静观察, 事情并非如此简单。近年来, 虽然中医古籍不断被翻译、诊疗方法被介绍到海外, 针灸、推拿、草药等元素也逐渐受到关注(Zhu et al., 2022; Wu and Li, 2022), 但若说中医已经真正实现了跨文化认知, 恐怕仍为时尚早。问题往往不在传播渠道或平台的不足, 而在于中医核心概念本身深

植于中文语境与传统文化思维。一旦脱离这一语境，即便翻译准确，外国读者的理解也常常难以到位。诸如“气”、“经络”等概念，连中国读者在阅读古籍时有时都需反复思索，更何况来自其他语言背景的受众。再加上中医哲学本身偏重抽象思维，强调整体观与体悟，这类内容并非通过一句定义即可说明清楚(Zhang and Li, 2023)。即便是中文母语者，在面对复杂的中医理论时也常需反复揣摩；而置于另一种文化体系中，理解障碍自然更为突出。

在中医国际传播过程中，科普常被寄予厚望——它被视为促进不同文化间沟通的桥梁。然而现实中，这座桥并不好搭建。语言障碍与文化隔阂往往成为难以跨越的鸿沟。以术语翻译为例：过于直白容易失真，过于隐晦又使人难以理解，这种平衡并非易事(Cappuzzo, 2022; Feng et al., 2024)。当中医理念与现代西医体系形成强烈反差时，部分受众甚至会直接质疑其科学性。尽管当下信息传播速度加快，社交媒体与新媒体平台的加入确实为中医“出海”提供了更多渠道，但同时也带来了新的问题。尤其在内容传播过程中被过度简化时，原有内涵常被歪曲甚至误读(Yang, 2023; Wu et al., 2024)。

本研究的重点并非重复“中医应走向世界”这一话题，而是聚焦于核心问题：语言如何在跨文化传播中发挥作用。基于中医国际传播的现状，本研究探讨语言表达与文化适应的关系，分析传播过程中的阻力所在，并提出可行的突破路径。具体而言，将从翻译策略、传播方式及语言文化认同的互动关系入手，尝试提出一套更具实践性的国际传播方案，为建立统一的翻译标准提供参考，推动中医在全球范围内被更好地理解与接纳。

1 中药国际科普传播的理论基础

1.1 科普语言的特征与传播功能

中医科普语言的功能远不止于传授知识。许多人认为，只要把复杂的术语转换为通俗易懂的表达即可。然而在实际传播中，例如一些民族地区的中医院，墙上的标语、小册子上的文字，其作用并不仅仅是帮助患者了解诊疗流程(Wu et al., 2024; Gong et al., 2025)。在某些情况下，它传递的是信任感；在另一些情境中，它体现的是一种文化态度，甚至包含着身份认同的意义。

事实上，一些看似客观的信息往往带有深层的文化色彩。尤其在中医文本中，比喻、意象和含义叠加的表达十分常见。这些语言在中文语境中自然、富有层次和韵味，但在跨语言传播时常常遇到障碍，不仅难以准确翻译，有时还会导致意义偏差，使受众难以抓住要点(Sun et al., 2024)。因此，中医的传播语言本身是一种“知识与文化的结合体”。要实现有效传播，不能仅依赖字面翻译，更需传达其中蕴含的文化语感。

1.2 跨文化传播中的语言适应理论

翻译远非简单的词语转换。词义对等并不意味着理解到位，尤其当内容涉及中医这样具有深厚文化内涵的体系时，语言的适应性显得尤为重要。语言适应理论强调，传播者不仅要选择合适的词汇，还要根据受众背景调整表达方式、语气以及论述逻辑。不同文化背景下，人们对语言的理解方式和反应存在显著差异。例如，一些中文表达在本土语境中自然流畅，但若直接译为英文，其语气与节奏会发生变化，从而影响传播效果(Cappuzzo, 2022; Chen, 2024)。

随着传播媒介的多样化，新媒体已成为主要传播渠道，受众群体也日趋复杂。如果表达方式过于严肃或生硬，往往难以引发关注。对于年轻人及跨文化受众而言，温暖、有亲和力的表达更能引起共鸣(Zheng and Luo, 2024)。

1.3 中药术语的语义负载与文化象征性

许多中医术语并不像表面上看起来那样直白易懂。例如“阴阳”、“五行”等概念，在翻译过程中常常令人困惑。这些词语表面上属于专业术语，实际上却承载着整个文化体系的核心思想(Li, 2009; Song and Zheng, 2022; Chen, 2023)。在英译时，往往找不到完全对应的词汇。译者因此面临选择：是保留原词并加以解释，还是寻找一个功能相似的替代词？问题在于，这类术语并非单一概念的表达，而是一整套中医哲学思维的体现。如果翻译不当，不仅可能导致信息失真，还可能使外界误解中医为非科学体系。

尽管近年来有机构推动中医术语标准化，以期统一翻译和使用规范，但也有人担心过度标准化会削弱中医原有的文化韵味。因此，术语翻译不仅是语言问题，更是文化问题。要让国际受众真正理解中医，必须从“清晰表达”开始，而这一过程比想象中更为复杂。

2 中药科普语言的表达模式分析

2.1 描述性与解释性语言的使用规律

仅仅陈述现象并不能让受众真正理解，而过度解释又容易让人分神。中医内容本身具有一定复杂性，既涉及身体结构，也包含气血运行与五脏六腑之间的相互作用，因此单一的表达方式往往难以承载完整信息。在传播过程中，中医语言常在“描述”和“解释”之间切换。有时先指出问题所在，让听众形成直观印象，再逐步引出中医的理论框架；有时则先提出一套逻辑体系，再通过具体现象进行补充说明。

《黄帝内经》的写作方式便是典型代表，其叙述并非一气呵成，而是层层铺展、循序渐进，并常辅以比喻——将身体视为一个分工明确的系统，若某处失衡，就意味着对应的功能环节出了问题(Sun et al., 2024)。这种方式对非专业读者极为友好，具有画面感、节奏感且不显生硬。然而，一旦将这种语言模式翻译成外文，原本易于理解的语感往往会消失，使传播效果大打折扣(Chen, 2024)。

2.2 类比、隐喻、故事化表达在中药传播中的运用

中医讲理讲究直观，但不急于下定义。它常以故事和比喻为切入点。例如，有学者将人体比作国家，五脏六腑则对应不同职能部门，一旦沟通不畅，整体机能便会受阻(Zheng and Luo, 2024)。这种表述看似轻松，却逻辑严谨，只是以更贴近生活的方式传递了复杂理论。

在传播中，受众往往不是被术语吸引，而是被这种通俗化表达拉近了心理距离，从而感受到中医与自身的关联。故事化表达同样是中医传播的重要方式。无论是古代医案还是现代病例，一旦与具体人物或经历相结合，受众的理解和记忆就更为深刻。相比抽象的专业术语，一个有关患者治愈的故事更容易被记住并复述(Shi and Yue, 2024)。

2.3 多模态表达(文本+图像+视频)在国际科普中的角色

当下的传播环境中，仅依靠文字已难以满足信息接受的多样化需求。人们的阅读节奏加快、注意力分散，尤其在跨语言传播中，语言障碍尚未消除，注意力便容易流失。此时，图像、视频与音频等多模态表达形式发挥了重要作用。一段画面或旁白，往往比纯文字解释更具感染力(Zhang et al., 2023)。

例如，《我们的中医》这类纪录片通过故事、影像与讲解的融合，使观众在轻松观看的过程中自然接受中医知识(Jiang and Chen, 2023; Mao et al., 2024)。短视频和图文结合的形式尤其能吸引年轻受众，他们或许不愿阅读长篇文字，但可能在一次短视频中便记住了关键内容。更为重要的是，多模态传播不完全依赖语言，通过画面细节、动作或表情等非语言符号，也能准确传达中医所蕴含的意义(Luo, 2021)。

3 中药文化元素的翻译与文化转化策略

3.1 中医文化关键词的翻译难点

“Qi”等词汇在英文中医科普材料中常常直接以拼音形式出现。表面上看似简便，实际上问题颇多。不加说明，读者难以理解；加注释，又常难以解释清楚。问题不在于“翻译是否准确”，而在于其背后所承载的概念远超出语言层面——它涉及生命运行、哲学思维以及整个中国文化体系中的世界观(Leon and Allen, 2022; Chen, 2023; Min et al., 2024)。若要阐释清楚，往往需要数句甚至数段文字。而解释过多，读者可能会觉得冗长或晦涩；若仅以拼音呈现，意义则显得空泛。

更具挑战的是，中医语言并非依靠严格定义支撑，而强调意境和语感。语调节奏、词语情感皆蕴含特定氛围。翻译虽能保留字面意义，但那种独特的文化“韵味”往往难以再现。因此，译文“准确”只是第一步，能否同时传达中医特有的文化意蕴，才是更高层次的挑战。

3.2 本土化—归化—异化的文化翻译路径比较

中医翻译的策略选择一直存在争议。有观点认为，译文应更加贴近目标语习惯，使读者易于理解，因此倾向采用本土化策略，将原有表达调整为更符合目标语思维方式的形式。例如，霍克斯在翻译《红楼梦》时，对中医相关词汇采用了较为“西式”的处理方式，以使英语读者阅读时更自然(Tian et al., 2022)。

但也有学者主张应尽量保留原词，即使采用音译，也优于过度改写，因为改动过多容易削弱中医文化的内涵(Zhou et al., 2021)。两种方法看似对立，其实存在折中方案：在保留原词的同时，辅以简短注释，在忠实与易懂之间寻求平衡(Li and Wang, 2022)。

至于哪种策略更优，并无统一答案。翻译本身并非一成不变的技巧，而是一种基于语境的选择。译者需综合考虑受众、使用场合与语境等因素，这些才是影响翻译成效的关键(Ding and Zheng, 2024)。

3.3 文化负载词的功能转换与解释性补偿

部分中医术语若不经适当处理，难以传达其完整意义。如“阴阳”、“经络”等词汇，很难用一句英文解释清楚。译者往往需要灵活应对，通过注释补充、语序调整或语义延展等方式，使读者逐步理解其含义。例如，“Qi”有时采用音译并附加说明；也有译者通过比喻、类比等方式，使其意义在语境中自然显现。这类策略并非取巧，而是对译者文化敏感度与跨文化理解力的考验。语言技巧固然重要，更关键的是对中西方文化思维模式的把握。否则，译文虽成，读者却难以真正理解，只能说是“有译无达”(Chen, 2023)。

4 国际受众视角下的接受机制分析

4.1 不同文化背景读者对中药科普内容的理解模式

许多国际学生在初次接触中医时，常常产生一种既熟悉又陌生的感觉。有些人认为中医实用，也有人觉得它神秘；而能够真正理解其背后理论体系的人，在学习之前并不多见。尤其是在华留学生中，很多人最初对中医的印象停留在感性层面。但当课程中加入实际操作、病例分析或视频资料后，理解程度逐渐加深，兴趣也随之提高(Qu et al., 2021)。

如果教学中能将中医与学生所在国家的传统医学进行对比讲解，效果往往更好，学生更容易产生共鸣，并积极参与讨论(Zhu et al., 2022)。然而，中医中一些抽象的理论概念仍然较难理解，因此传播方式的贴近性与实用性在此显得尤为重要。

4.2 语言清晰度、专业性与可信度之间的张力

提到中医，许多人首先联想到的是一系列复杂且难以理解的专业术语。再加上翻译过程中的语义差异，语言的清晰度往往成为理解中医内容的关键。部分听众希望讲解更加具体、通俗，并辅以案例或比喻；但他们同时也不希望内容被过度简化。过于口语化的表达可能削弱专业性，让人觉得不够严谨。

尤其是理科或医学背景的听众，对于感性化或模糊的表达往往持保留态度。若以现代科研成果或临床数据作为支撑，中医的有效性则更容易获得这类受众的认可(Qiao, 2024)。因此，在教学与传播过程中，可通过病例讨论、课堂互动等方式，在“易于理解”和“专业严谨”之间寻求平衡，使不同背景的受众都能接受并理解。

4.3 文化亲近感与接受意愿的关系探讨

最初对中医抱有浓厚兴趣的受众并不多。许多人在第一次接触时会表现出一定的犹豫，认为中医体系与自身文化差异较大。然而，来自一些本身具有草药或针灸传统的国家的学生，对中医并不陌生。这种熟悉感使他们更容易接受中医疗法，即便对理论了解有限，也愿意尝试。

此外，一些受众之所以愿意了解中医，并非完全出于科学兴趣，而是源于对中国文化的好感，或认为中医理念与其价值观相契合；还有部分人是因政策推广或学校课程设置而自然地产生学习兴趣(Zhao et al., 2023)。因此，如果课程内容仅停留在抽象的理论层面，传播效果往往有限。适当融入文化背景介绍，或对比中医与其他传统医学的异同，更能激发学习热情(Zhu et al., 2022)。

5 实际案例分析

5.1 世界卫生组织(WHO)中医药英文宣传材料的语言特征

并非所有国际组织都能准确处理中医术语的传播，但世界卫生组织(WHO)在这一方面相对规范。其发布的英文资料通常遵循清晰、统一、易于理解的原则，尽量使用标准化术语以避免歧义，方便不同文化背景的读者理解。对于“气”“经络”等难以直译的词汇，往往在上下文中配以解释，有时还参考《国际传统医学标准术语》等资料进行定义(Liang et al., 2021)。这种做法虽然使语言更规范、逻辑更清晰，但也被认为在一定程度上削弱了中医的文化韵味。然而，从传播效果来看，这种处理方式在学术界和大众传播领域均更易被接受。

5.2 中国中医药出版社英文科普书籍的表达策略

提到官方出版物，人们通常会认为其内容严谨、规范、术语准确。然而，翻阅一些面向海外读者的中医英文科普书籍可以发现，并非所有作品都严格遵循标准化路线。有些书籍的表达方式较为灵活，重点不

在术语统一，而在于读者是否易于理解并愿意继续阅读。对于复杂概念的阐述，一些作品采用生活化的实例说明，或通过温和的语气使内容更加自然亲切。语言节奏上，部分书籍还借鉴了英语母语者的阅读习惯，使表述更为流畅(Gong et al., 2025)。

当然，这并不意味着完全放弃术语翻译。某些术语仍保留原文表达，并辅以简明注释，以兼顾准确性与可读性。这种具有一定灵活度的处理方式虽不完全规范，但读者的接受度较高。此外，近年来，一些出版社还尝试引入虚拟现实(VR)与人工智能(AI)技术，以沉浸式方式讲解中医知识，这类互动体验显著提升了传播效果，尤其受到年轻读者的欢迎(图 1) (Li and Wang, 2022)。

5.3 海外中医诊所网站与社交平台中英文传播对比分析

在海外，中医诊所的中英文宣传并非简单的网页翻译，而是一个精心设计的传播过程。很多人以为只需将中文改成英文、调整排版即可，但实际情况并非如此。浏览这类网站或社交平台后可以发现，其双语内容往往设计精细(图 2)。中英对照只是基础，更多时候结合直译、音译和注释，使不同文化背景的读者都能理解核心信息而不产生违和感(Cheng and Song, 2024; Ran et al., 2025)。与学术出版不同，这类平台更注重实用性与信任感。虽然也涉及理论，但更强调医生资历、治疗经验、案例展示及患者反馈等内容。这些具有人情味的元素成为传播的核心。

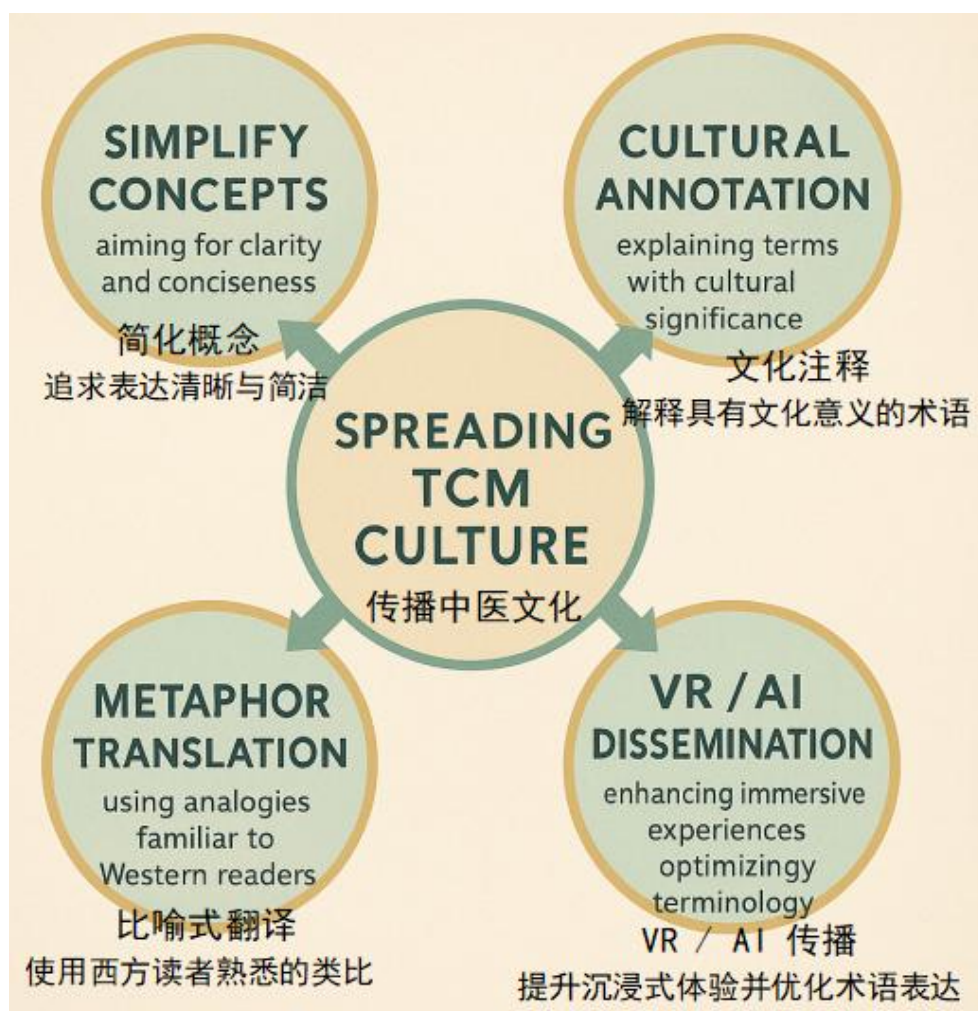


图 1 跨文化传播策略示意图

Figure 1 Cross-cultural communication strategy diagram

近年来，其传播方式也呈现出明显变化，趋向于短视频化与图文化。通过视频剪辑、字幕配合，能够在短时间内传递一段中医知识；图文混排的方式则将复杂概念拆解成若干小模块，内容更轻松、形式更直观。对于习惯使用移动设备获取信息的年轻群体而言，这种简洁而高效的传播方式更具吸引力(Zheng and Luo, 2024)。



图2 海外中医诊所网站(网址: <http://www.chinesemedicinemel.com.au>)

Figure 2 Overseas Chinese Medicine Clinic Website (URL: <http://www.chinesemedicinemel.com.au>)

6 中药国际科普传播的优化路径

6.1 建立术语与文化解释并重的语言资源库

中医术语的翻译并不困难，真正的挑战在于理解。以“气”和“经络”为例，即使配上英文词汇，许多读者仍难以领会其内涵。这并非翻译不到位，而是这些概念本身承载了独特的文化逻辑，若缺乏语境解释，就只剩下形式而失去了精髓。近年来，一些数据库已开始关注这一问题，不再仅仅列出对照词，而是将世界卫生组织标准术语及各国现有命名体系等资源进行整合，尝试构建“术语+文化背景”的语言资源库(Liang et al., 2021)。这种做法具有较强的实用性，不仅能为翻译人员提供支持，也可为研究者、医务工作者乃至普通读者提供理解中医的切入点(Li and Wang, 2022)。若能将这些工具进一步嵌入临床与科研场景中，或许能够减少中西方医学之间的理解障碍(Lim et al., 2022)。

6.2 培养复合型语言传播人才与跨学科协作机制

语言只是传播的起点，能否准确传达还取决于传播者的素养。在中医国际传播中，“表达专业但听不懂”是常见问题。如果传播者既具备医学知识，又具备语言传播能力，效果将显著不同。一些培训项目已开始尝试解决这一问题，例如面向中医医师的沟通课程，融入了以患者为中心的理念，以提升医患互动质量，从而改善诊疗效果(Pun and Wong, 2021)。然而，要实现真正有效的跨文化沟通，语言能力只是基础，更重要的是理解文化差异，能够将复杂的概念转化为易于理解的内容(Pun and Kong, 2023)。因此，持续的专业培训与课程改革尤为关键，尤其考虑到未来中医传播将更多地发生在跨国、跨领域的环境中(Deveugele, 2015; Arora et al., 2023)。

6.3 构建“中医逻辑+国际话语”融合的传播范式

造成传播障碍的原因，往往不是中医内容本身晦涩，而是传播双方缺乏共同的认知框架。传播者认为自己阐述得清晰有序，听众却常感到逻辑不通。尤其面对国际受众时，若使用西医话语体系直接套用中医概念，便容易引发认知冲突。相反，如果完全直译中医原文，又会让非中文语境的读者难以理解。为此，出现了一种融合思路：在保留中医固有逻辑的同时，采用能够被不同文化背景受众接受的表达方式(Mao and Rong et al., 2022)。

这一思路虽具理想化色彩，但已在实践中逐步展开。例如，一些研究项目利用大型语言模型处理术语，对表达方式进行处理，并结合图像、音频、视频等多模态内容，使抽象的理论更具可视性与可感性(Zheng and Luo, 2024)。人工智能已不仅限于翻译辅助，还在跨语种文本生成、领域表达风格转换等方面发挥作用(Dai et al., 2024; Wu et al., 2025)。然而，技术手段的有效性仍取决于使用者的目标。如果仅为了让中医更像西医，则可能偏离初衷。真正有意义的传播，应在保持中医独特逻辑与思维方式的前提下，使不同文化背景的受众能够理解并共鸣，而非呈现一个被西化后的“另一种体系”。

7 结论与展望

中医药能够逐步走向世界，并不完全是因为其疗效已被充分验证。更重要的原因在于科研的持续推动、政策的有力支持，以及现代科学技术的不断融合。当前所见的全球传播过程，更像是一场多维度的磨合——既要清晰阐释中医的理论理念，又要让不同文化背景的受众能够理解与接受。组学技术、循证医学、标准化术语体系等现代研究工具的应用，确实提升了中医在国际社会中的科学性与可信度。然而，翻译问题，尤其是涉及文化内涵的部分，依然是一个无法回避的长期挑战。

当然,这并不意味着我们已经完全准备就绪。复杂的理论体系、难以统一的术语解释、标准的不一致以及质量控制的波动,仍然困扰着中医药的国际传播。许多研究的学术质量实际上已相当出色,但大多仍集中发表在中文平台上,国际学者难以获取和引用。此外,即使部分研究能够进入国际视野,但若其研究方法与国际主流标准存在差异,学术说服力也会受到影响。这些现实问题迫使我们重新思考:若要真正实现中医药的国际化传播,人才培养、跨国协作与研究方法的改进都必须同步推进。

未来的发展方向已经较为明晰。建立完善的双语术语数据库不应被视为可选项,而是基础性建设;数字传播、视频内容以及多模态平台的应用,也应成为中医药国际传播的常态化手段。国际合作不仅是科研的“附加分”,更是打破学术与文化壁垒的关键路径。尤其需要重视培养那些既懂医学又精通语言、能够在文化之间进行“概念转换”的复合型人才。归根结底,中医药能否被年轻一代所接受、能否被国际社会真正理解,还取决于传播方式的创新。例如,通过视频翻译、在线互动课程,或更贴合不同文化语境的叙事方式,讲好中医故事。这或许正是中医药在未来真正实现全球传播与文化共鸣的关键所在。

作者贡献

安圆圆是本研究的执行人,完成文献调研与数据分析,论文初稿的写作与修改。作者本人阅读并同意最终的文本。

致谢

本研究由吉林省高等教育教学课题:“应用型本科院校翻译教学中中华优秀传统文化数智化教学创新路径与实践研究”(项目编号:JGJX25D1126)资助。

参考文献

- Arora V., Krishnamoorthi V., Bloomgarden E., Jain S., Sunderrajan A., Tesema N., Zietowski M., Farnan J., and Serritella S., 2023, Restoring trust in science and medicine: empowering and educating future physicians in science communication with the public, *Academic Medicine*, 98(6S): S30-S33.
<https://doi.org/10.1097/ACM.0000000000005178>
- Cappuzzo B., 2022, Intercultural aspects of specialized translation the language of traditional chinese medicine in a globalized context, *European Scientific Journal*, 18(5): 25.
<https://doi.org/10.19044/esj.2022.v18n5p25>
- Chen K., 2024, Characteristics and translation of metaphorical language in traditional Chinese medicine texts, *Litera*, 6: 244-252.
<https://doi.org/10.25136/2409-8698.2024.6.70840>
- Chen X., 2023, Translation of terminology of traditional Chinese medicine into Russian: cultural communication and translation features, *Nauchnyi Dialog*, 12(10): 123-140.
<https://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-10-123-140>
- Cheng R., and Song C., 2024, Online self-presentation by traditional Chinese medicine and western medicine medical professionals in China, *Health Communication*, 40: 921-930.
<https://doi.org/10.1080/10410236.2024.2379151>
- Dai Y., Shao X., Zhang J., Chen Y., Chen Q., Liao J., Chi F., Zhang J., and Fan X., 2024, TCMChat: a generative large language model for traditional Chinese medicine, *Pharmacological Research*, 210: 107530.
<https://doi.org/10.1016/j.phrs.2024.107530>
- Deveugele M., 2015, Communication training: skills and beyond, *Patient Education and Counseling*, 98(10): 1287-1291.
<https://doi.org/10.1016/j.pec.2015.08.011>
- Ding Z., and Zheng H., 2024, A comparative study of translations of traditional Chinese medicine culture in Hong Lou Meng, *Open Journal of Modern Linguistics*, 14(4): 635-647.
<https://doi.org/10.4236/ojml.2024.144034>
- Feng H., Terng H., Hui L., and Shang G., 2024, Hu Gengshen's translation approach on TCM terminology translation, *International Journal of Research and Innovation in Social Science*, 8(3): 3774-3792.
<https://doi.org/10.47772/IJRISS.2024.803274S>
- Gong Y., Guo X., Zhu Q., Shi R., Liao T., and Xi Q., 2025, The English translation and cross-cultural dissemination of Li Shizhen's health preservation thoughts from the perspective of TCM popular science, *MEDS Chinese Medicine*, 7: 1-6.
<https://doi.org/10.23977/medcm.2025.070101>
- Huang L., 2023, Science of Traditional Chinese Medicine: an international exchange platform for traditional Chinese medicine, *Science of Traditional Chinese Medicine*, 1(1): 2.
<https://doi.org/10.1097/st9.0000000000000002>
- Jiang R., and Chen H., 2023, Subtitling translation of foreign propaganda documentaries from the perspective of multimodal discourse analysis, *International Journal of Education and Humanities*, 9(2): 79-83.
<https://doi.org/10.54097/ijeh.v9i2.9714>

- Leon C., and Allen J., 2022, Lost in translation: evaluating traditional Chinese medicine by western standards, *Pediatric Investigation*, 6: 144-146.
<https://doi.org/10.1002/ped4.12327>
- Li X., and Wang Y., 2022, A preliminary study on China English in translation of traditional Chinese medicine terms, *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, 8(4): 290-294 .
<https://doi.org/10.18178/IJLL.2022.8.4.364>
- Liang H., Wu J., Duan L., Peng Q., Hu Z., and Zhou X., 2021, A dataset of Chinese-English terminology of Traditional Chinese Medicine, *China Scientific Data*, 6(3): 21.86101.1.
<https://doi.org/10.11922/csdata.2021.0009.zh>
- Lim L., Chen P., and Wang V., 2022, Translating TCM nomenclature into English: A bilingual reference tool needed for clinical practice, *European Journal of Integrative Medicine*, 54: 102155.
<https://doi.org/10.1016/j.eujim.2022.102155>
- Luo X., 2021, Multimodal discourse analysis of chinese medicine documentary based on elan and face feature extraction algorithm, 2021 2nd International Conference on Smart Electronics and Communication (ICOSEC), 9591746: 954-957.
<https://doi.org/10.1109/ICOSEC51865.2021.9591746>
- Mao Y., Yin Y., and Zhang H., 2024, Multimodal discourse analysis on Chinese-English subtitle translation, *Arts, Culture and Language*, 1(1): 6.
<https://doi.org/10.61173/qffkfc05>
- Min L., Husin N., and Chat L., 2024, Challenges on translating the elements of traditional Chinese medicine in Hong Lou Meng, *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*, 9(7): e002864.
<https://doi.org/10.47405/mjssh.v9i7.2864>
- Pun J., and Kong B., 2023, An exploratory study of communication training for Chinese medicine practitioners in Hong Kong to integrate patients' conventional medical history, *BMC Complementary Medicine and Therapies*, 23: 10.
<https://doi.org/10.1186/s12906-022-03811-x>
- Pun J., and Wong W., 2021, Navigating communication between conventional medicine and traditional Chinese medicine: a case study of cancer patients in Hong Kong, *Supportive Care in Cancer*, 30: 5729-5735.
<https://doi.org/10.1007/s00520-022-06986-8>
- Qiao M., 2024, Problems and solutions in English translation of traditional Chinese medicine (TCM), *Region - Educational Research and Reviews*, 6(7): 204-212.
<https://doi.org/10.32629/rerr.v6i7.2594>
- Qu F., Zhang Q., Dai M., He Y., Wu J., Zhang X., Zhu Y., Gu Y., Wang F., and Xu X., 2021, An evaluation survey of traditional Chinese medicine learning among international students majoring in conventional medicine: a study from a university in China, *BMC Complementary Medicine and Therapies*, 21: 16.
<https://doi.org/10.1186/s12906-020-03174-1>
- Shi Y., and Yue F., 2024, Metaphorical thinking of traditional Chinese medicine and its features, *World Journal of Traditional Chinese Medicine*, 10(4): 535-547.
https://doi.org/10.4103/wjtcn.wjtcn_71_24
- Song S., and Zheng L., 2022, Current situation and countermeasures of English translation of international communication of traditional Chinese medicine in post-epidemic era, *International Journal of Education and Humanities*, 4(2): 170-174.
<https://doi.org/10.54097/ijeh.v4i2.1623>
- Sun Q., Karabulatovala I., Zou J., and Kuo C., 2024, Metaphorical terminology in ancient texts of traditional chinese medicine: problems of understanding and translation, *Science Journal of VolSU. Linguistics*, 23(6): 141-157.
<https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.10>
- Tang H., Huang W., Ma J., and Liu L., 2018, SWOT analysis and revelation in traditional Chinese medicine internationalization, *Chinese Medicine*, 13: 5.
<https://doi.org/10.1186/s13020-018-0165-1>
- Wu C., and Li Y., 2022, Reflections on traditional Chinese Medicine culture teaching in the context of international Chinese education, *Journal of Contemporary Educational Research*, 6(5): 4015.
<https://doi.org/10.26689/jcer.v6i5.4015>
- Wu S., Yang Y., Yang Y., and Xia M., 2025, Traditional Chinese medicine terminology translation via large language model: a DeepSeek-based study, *English Language Teaching and Linguistics Studies*, 7(3): 7.
<https://doi.org/10.22158/eltls.v7n3p7>
- Wu Y., Silver R., and Guo L., 2024, Traditional Chinese medicine: communicating informational and symbolic functions in the linguistic landscape, *Health Communication*, 40: 382-393.
<https://doi.org/10.1080/10410236.2024.2346676>
- Yang Q., 2023, Research on the cultural communication of traditional Chinese medicine based on international chinese teaching, *Journal of Education and Educational Research*, 6(1): 144-147.
<https://doi.org/10.54097/jcer.v6i1.14189>
- Zhang W., and Li Y., 2023, Research on promoting the spread of traditional Chinese medicine culture at home and abroad through international Chinese language education, *Academic Journal of Humanities & Social Sciences*, 6(15): 3.
<https://doi.org/10.25236/AJHSS.2023.061503>

- Zhang Z., Li R., Chen Y., Yang H., Fitzgerald M., Wang Q., Xu Z., Huang N., Lu D., and Luo L., 2024, Integration of traditional, complementary and alternative medicine with modern biomedicine: the scientization, evidence, and challenges for integration of Traditional Chinese medicine, Acupuncture and Herbal Medicine, 4(1): 68-78.
<https://doi.org/10.1097/HM9.000000000000089>
- Zhao H., Zhang R., and Chen Y., 2023, The influencing role of cultural values on attitudes of the Chinese public towards traditional Chinese medicine (TCM) for the control of COVID-19, Patient Preference and Adherence, 17: 3589-3605.
<https://doi.org/10.2147/PPA.S443713>
- Zheng J., and Luo R., 2024, Research on the global communication of traditional Chinese medicine from the perspective of cognitive linguistics, Journal of Ecohumanism, 3(4): 256-261.
<https://doi.org/10.62754/joe.v3i4.3499>
- Zhou J., Xu H., and Zhou Y., 2021, Foreignization and domestication on translating life-nurturing terms in three versions of Huangdi Neijing - Su Wen, International Journal of Biomedical Science, 17(3): 21-27.
<https://doi.org/10.59566/IJBS.2021.17021>
- Zhu Y., Wu Y., Zhang H., Zhao Y., Ren Y., Hu W., Li P., Wang H., Wang Y., Zhang B., Wang Y., Yuan H., Zhang J., Li W., Zhao Y., Zhao J., Shi Y., Shu Y., Zhang X., Sun Y., Yu S., Yang L., Geng Z., Chen J., Lv K., Wang, W., Xue W., Gu Y., Wang F., Xu X., and Qu F., 2022, A national survey on how to improve traditional Chinese medicine learning internationally: perceptions from both teachers and students, Integrative Medicine Research, 11(4): 100895.
<https://doi.org/10.1016/j.imr.2022.100895>
- 李金良, 2009, 中药产品国际化的文化传播战略, 中国软科学, 1: 48-55.
- 毛和荣, 刘娅, 宋勇刚, 张敏, 2022, 新时代中医药文化国际传播力建设研究, 中国社会医学杂志, 39(5): 495-498.
- 冉红梅, 林彬, 罗广波, 王静霞, 黄敏娟, 2025, 中医药文化在欧洲的传播现状与路径研究, 中国中医药现代远程教育, 23(7): 203-206.
- 田开宇, 郑淼, 池晓华, 2022, 中医药国际传播中术语音译规范的探讨, 医学与哲学, 43(20): 69-71.
- 张喆宇, 罗广波, 林彬, 2023, 数字中国视域下中医药文化传播现代化策略探析, 中国医学伦理学, 36(3): 305-308.